

مهالم

مجلة نصف سنوية تعنى ترجمة مستجدات الفكر العالمي

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

العدد العاشر السادسي الثاني 2018

المراسلات:

المجلس الأعلى للغة العربية

شارع فرانكلين روزفلت، الجزائر

الهاتف: 21 23 07 24/25 (+213)

الفاكس: 21 23 07 17 (+213)

ص.ب. 575 ديدوش مراد، الجزائر

البريد الإلكتروني:

www.asjp.cerist.dz

maalim.traduc@gmail.com

رقم الإيداع : 2009-6012

الترقيم الدولي الموحد للمجلات (ر.د.م.د):

2170-0052

مسؤول النشر:

أ.د. صالح بلعيد

رئيس المجلس.

رئيس التحرير:

أ.د. محمد داود.

نائب رئيس التحرير:

أ.د. محمد أوسكورت.

سكرتير التحرير:

أ. بوربابة راشدة.

هيئة التحرير:

أ.د. حبيب موني؛

أ.د. عبد الحميد بورابو؛

أ.د. عبد القادر بوزيدة؛

أ.د. أحمد قسوم؛

أ.د. مفيدة بلهامل؛

أ. محمد ساري؛

أ. عبد الكريم شريفني.

الهيئة الاستشارية:

أ. عبد الحميد نون؛

أ. طاهر لبيب؛

أ. يونس صوالحي؛

أ. محمد أيت موهوب؛

أ. علي لاغا؛

أ. صبحي البستاني؛

أ. سان ياغي؛

أ. محمد ثناء الله الندوي.

معايير النشر:

** تقبل المجلة الدراسات حول الترجمة والمقالات الفكرية المترجمة إلى اللغة العربية؛

** تشترط المجلة أن تكون الترجمات والدراسات غير منشورة سابقا وتخضع للمعايير الأكاديمية، كما تنشر العروض والقراءات النقدية للكتب والمجلات والأخبار العلمية المتنوعة شريطة أن تكون لها علاقة بالترجمة؛

** يرفق المترجم عمله بالنص الأصلي، وبملخص باللغة العربية وإحدى اللغتين الفرنسية أو الإنجليزية، مع وضع الكلمات المفتاحية.

المجلس الأعلى للغة العربية

شارع فرنكلين روزفلت، الجزائر.

ص.ب: 575 ديدوش مراد، الجزائر.

الفهرس

❖ كلمة العدد: الأستاذ محمد داود.....5

❖ الترجمة: التعريف بالمصطلح وعرض للنظريات.....9

ترجمة الأستاذ : شريدي السعيد

❖ تعليمية الترجمة بين اللغة العامة واللغة المتخصصة.....27

أ. حليلة الشيخ

أ.حشمان نجاهة

❖ ثنائية اللغة وازدواجية الثقافة: استكشاف لغة الشباب وثقافتهم وهويتهم في الجزائر

حاليا.....35

د.هند محداد قايد سليمان

سليم بن هامل

❖ مسار الفعل الترجمي بالجزائر ومستقبل اللغة العربية.....45

د. جميلة روقاب

❖ إشكالية الثقافة في العملية الترجمية.....61

د.فاطمة الزهراء ضياف

❖ الدبلجة بين الانتقاء والرقابة.....75

عاصف حسنة

❖ من أجل إستراتيجية فعالة في تعليمية الترجمة التقنية.....83

د.يخلف زوليخة

إشكاليات ترجمة القرآن الكريم

❖ حدود التفسير والتأويل في ترجمة معاني القرآن الكريم في ظل المقاربات اللسانية

الغربية.....95

بن عبد النور أحمد

❖ المشترك اللفظي في ترجمات معاني القرآن الكريم.....113

مكسر عبد الله

❖ الإشارات العلمية في القرآن الكريم كيف نفهمها وكيف نترجمها؟.....135

الحاج موساوي

❖ البعد الإيديولوجي في ترجمة معاني القرآن عند المستشرقين- ترجمات ريجيس بلاشير وجاك بيرك ومحمد حميد الله الفرنسية أنموذجاً155

متفرقات

- ❖ مصطلحات باللغة الأمازيغية173
- ❖ رونق الكلام174
- ❖ ترفيه هادف175
- ❖ مصطلحات ترجمية176
- ❖ زووم على العدد177